

Concepută de la origini până în prezent, fără pretenții de exhaustivitate, dar acoperind toate provinciile românești, inclusiv Basarabia, **O istorie a traducerilor în limba română** se prezintă ca o **istorie integrată**, abordându-și obiectul în chip multiperspectival. Nu este vorba numai despre o abordare lingvistică și literară, ci și de instrumente sociologice, statistice, de criterii metodologice, de repere teoretice și terminologice puse în acțiune.

Departate de a fi doar descriptivă, enumerativă, constatativă, **Istoria de față** este analitică și critică, teoretizantă și contextualizantă, incluzând o istorie a traductologiei, a literaturii comparate, a istoriei literare, a culturii românești în ansamblul ei. Avem de a face în cuprins cu mai multe istorii: o istorie a limbii române, a literaturii române, o istorie a ideilor, o istorie socială. Se verifică astfel importanța traducerilor în studiul receptării operelor literare și al circulației ideilor în general. Se produce o deplasare a domeniului ca atare dinspre margine spre centru și, **last but not least**, are loc o reînscrisiere firească a culturii românești în cultura universală.

În concluzie, se cuvine să fim recunoscători traductologilor noștri care ne oferă o sinteză remarcabilă, un instrument de lucru cât se poate de prețios. Demersul autorilor care s-au angajat într-o asemenea lucrare de acribie și de durată mi se pare perfect sincronizat cu ceea ce se întâmplă în Occident, cu exigențele traductologiei contemporane.

Mircea Martin



9 789732 173438

O istorie a traducerilor în limba română ITLR
secolul al XX-lea

Volumul I



O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea

ITLR

Volumul I

Muguraș Constantinescu • Daniel Dejica • Titela Vilceanu
coordonatori



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE